

# 纳西东巴经典名句欣赏

和启正 编诗



云南美术出版社



# 纳西东巴经典名句欣赏

APPRECIATION OF CLASSIC NAXI DONGBA SAYINGS

## 纳西族東巴教典名句鑑賞

和品正 編譯



竹笔书法：和品正

英文翻译：刘晓红

日文翻译：张正军

Compiler and Chinese Translator: He Pinzheng

Calligrapher: He Pinzheng

English Translator: Liu Xiaohong

Japanese Translator: Zhang Zhengjun

編集と中国語の翻訳：和品正

竹筆の東巴書道：和品正

英語の翻訳：劉曉紅

日本語の翻訳：張正軍



图书在版编目(CIP)数据

纳西东巴经典名句欣赏、和品正编、一昆明：云南美术出版社，2005.8

ISBN 7-80695-237-3

I. 纳… II. 和… III. 东巴文—名句—汇编  
IV. H257.3

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2005)第 070341号

责任编辑：张文璞

整体设计：和玉媛 张文

编 译：和品正 竹笔书法：和品正

英文翻译：刘晓红 日文翻译：张正军

出版发行：云南美术出版社(昆明市环城西路209号)

印 刷：云南福保东陆印刷股份有限公司

版 次：2005年9月第2版

印 次：2005年9月第一次印刷

开 本：850×1092 1/24

印 张：5.5

印 数：1-5000

书 号：ISBN 7-80695-237-3/I·62

定 价：22元

# 纳西东巴经典名句欣赏

APPRECIATION OF CLASSIC NAXI DONGBA SAYINGS

纳西族东巴教典名句鑑賞

和品正 編譯



## 作者简介

和品正,男,纳西族,1955年生,云南丽江古城人。供职于云南社会科学院丽江东巴文化研究院,翻译整理了八十多本纳西族东巴经典,发表论文三十余篇,出版了散文集《异域之神的乐土》,大型画册《纳西族与东巴文化》。研究之余,也从事书法、绘画与民族工艺等创作与设计。大量书法、绘画作品被国内外收藏者收藏。

*He, Pingzheng, Xaxi nationality, born in the ancient city of Lijiang, Yunnan Province in 1955, currently works in Lijiang Dongba Culture Research Institute, Yunnan Academy of Social Sciences.*

*He is the compiler and translator of more than 80 Xaxi Dongba classic books and the author of more than 30 academic papers and a prose collection entitled *The Happy Land of the God of Another Kingdom* and an encyclopedic picture album entitled *Xaxi Nationality and Dongba Culture*. He is also a calligrapher and painter, who designs and creates books of folk art, a lot of which have been collected as art curiosities by collectors from home and abroad.*

和品正,男,纳西族,1955年出生于中国云南省丽江古城。供职于云南省社会科学院丽江东巴文化研究院,翻译整理了八十多本纳西族东巴经典,发表论文三十余篇,出版了散文集《异域之神的乐土》和写真集《纳西族与东巴文化》。研究之余,也从事书法、绘画与民族工艺等创作与设计。大量书法、绘画作品被国内外收藏者收藏。







種 十種あり

竹筒に記し置

或は銅板に記

日文翻譯見

Comparison Chinese: *Yakushi no Hensho*

*Yakushi no Hensho*

English: *Yakushi no Hensho*

Japanese: *Yakushi no Hensho*

種別と内容の相違

竹筒の記し方

銅板の記し方

日本書紀の記し方



每一个民族在其发展的岁月长河里，都留下很多隽永的格言、谚语等，这些名句是该民族传统文化的精华之一，它们凝练的反映了一个民族对世界和人生的深刻思考，闪烁着该民族的理想和智慧之光。和品正所翻译书写的这本《纳西东巴经典名句欣赏》，就从这一方面展示了纳西族东巴文化的一道风景线。

这本小书汇聚了东巴经典中的一些妙言警句，篇幅不多，但反映了纳西人对故乡天地山川的一往深情，如玉龙雪峰高昂向天的民族精神，纳西人在漫漫人生路上的奋发向上之心，在社会生活中的道德情操，以及对人生世态的讽喻；而那些祝辞、春联、挽联、竖房联等，又从另一个侧面使人感受到纳西人那种清如水又浓如酒的生活情趣和人情味。

这些意味深长的句子是用最朴实的乡间语言叙述出来的，充满了一种诗意和天籁。有的句子，如果能直接读纳西语原文，那真宛如听飞鸟作歌于密林，流泉唱酬于深山，如清晨那来自高原雪山的一缕缕阳光，把你的心照耀得一片空明。和品正为把原文翻译得到位，颇费了一番心思，不少句子译得很精彩。但我更奢望这本书的读者，在可能的条件下，从汉文译句进一步去揣摩和品味原文，领略纳西东巴经典语言那从朴实中透出的清丽和深意。

这本书采用了东巴象形文字、国际音标、汉文直译、意译这“四对照”的译法，对领会东巴经典名句的意蕴大有裨益。同时，这种编译方法又使这本书可以作为学习东巴文字和语言的入门读物。此外，由于编者本人是位颇有功力的书画家，我们从中可以欣赏他的一笔竹笔东巴象形文书法。内容隽永与形式美的有机结合，也成了这本书的一个特色。

能书善画的品正君在东巴文化欣赏这块领域中走出了踏实的一步，我盼望在不远的将来，能看到更为全面的东巴经典名句集问世。

杨福泉

2000年3月19日





## FOREWORD

By Yang Fuquan, Yunnan University


Insightful proverbs, idioms and sayings passed down over the long history of human civilization are cultural heritage. They embody the ideals and wisdom of a nation and reflect its profound thought on the universe and the meaning of life. The book entitled *Appreciation of Classic Naxi Dongba Sayings* compiled and translated into Chinese by He Pinzheng offers a landscape of Dongba culture of the kind.

This little book is a compilation of aphorism and witticism from Dongba classics. Within its limited space, the book gives full expression to Naxi People's deep love for their dear homeland, their national spirit that is as high as the snowcapped Yulong Mountain, their great sense of uplift and community morals and their outlook on life; the good wishes, spring couplets, elegiac couplets and house - building couplets reflect another characteristic of Naxi people — their delight in life and human touch that are as crystal as water and as sweet as wine.

Composed in the most simple folk language, these meaningful witty sayings are beautifully poetic. Some, if one can read the Naxi language in the original, can really make one hear birds singing in the forest and brooks running in the valley and feel bathed in rays of morning sunshine from the snowcapped mountain. He Pinzheng took great painstaking efforts in rendering a good literary Chinese translation from the Naxi language; parts of the translation are brilliant. I would hope that the Chinese translation will take the Chinese readers of this book into a real world of Dongba classics where they can feel and taste through a full exploration the beauty and meaning of the original language.

The sayings are also made easy to understand by the use of the international phonetic symbols and a free explanatory translation that goes with the literary translation. Such a compilation is of great help to those who are entering into the realm of Dongba pictographic language. In addition, as the compiler himself is a great painter and calligrapher, the book offers a delightful glimpse of the Dongba pictographic calligraphy world created by the compiler. The beautiful and harmonious combination of content and form is another unique feature of this book.

He Pinzheng, a fine craftsman in painting and calligraphy, has made a steady first step forward into the realm of appreciation of Dongba classics. I am looking forward to the publication of a more comprehensive collection of classic Dongba sayings in the near future.







どの民族にもその長い歴史の間に意味深長な格言や諺などがたくさん残っている。それらの名句はその民族の伝統文化の精髓の一つである。そこにはその民族が世界や人生に対して深く考えていることが見られるし、その民族の理想と知恵が輝いている。和品正氏が翻訳、手写した《東巴教典名句鑑賞》はその面から纳西族の東巴文化のすばらしさを表した。

この豆本は枚数が少ないのに、東巴経に出てくる機智にとんだ警句が集められていて、纳西人が故郷の自然に対してひたすら憧れていること、例えば、五龍雪山が昂然と天に向くような民族のアイデンティティ、纳西人が長々しい人生のあいだに進取をする気性、社会生活における人徳、それに人生や世間に対する風諭などが読める。ところが、祝辞や旧正月用、各種用、祈禱用の対聯（対句を書いた掛け物）などは違う面から水ほど清く、お酒ほど香りが強い纳西族の生活の趣や人情が感じさせられる。

上述した意味深長な名句は最も素朴な田舎言葉で述べたのである。大地や天籟に富んでいる。もし直接に纳西語の原文が読めば、まるで飛鳥が飛んでいる林で歌っているのを、また水が深山を流れているのを聞いているようで、また朝高原の雪山から射してきた光が心まで明るく照り輝いているようである。和品正氏は纳西語を中国語に上手に翻訳するために、いろいろ工夫した。その結果、すばらしい翻訳ができた。しかし、できれば、状況により原文の意味をかみしめ、味わい、素朴な言葉に包まれている纳西族東巴教典の深意を吟味してほしいと私は読者に期待している。

この本は東巴象形文字、国際音声記号、中国語の直訳と意訳という方法で対照できるように訳したのである。それは東巴教典名句の意味を理解するのに大いに役立つと思う。それと同時に、そのように訳したこの本は東巴文字や言語を勉強する入門書にもなる。その他、和品正氏本人は言語が上手なので、私たちは同氏が竹筆で書いた東巴象形文字の姿を再現することもできる。意味深長な内容と美しい形がうまく結びついているのはこの本の特徴の一つである。

書画に長けている品正君は東巴文化の鑑賞において、一かきり一歩を歩いた。近い将来により一層詳しい東巴教典の名句集が出版されることを期待している。

楊福岐

2000年3月19日





和品正  
绘

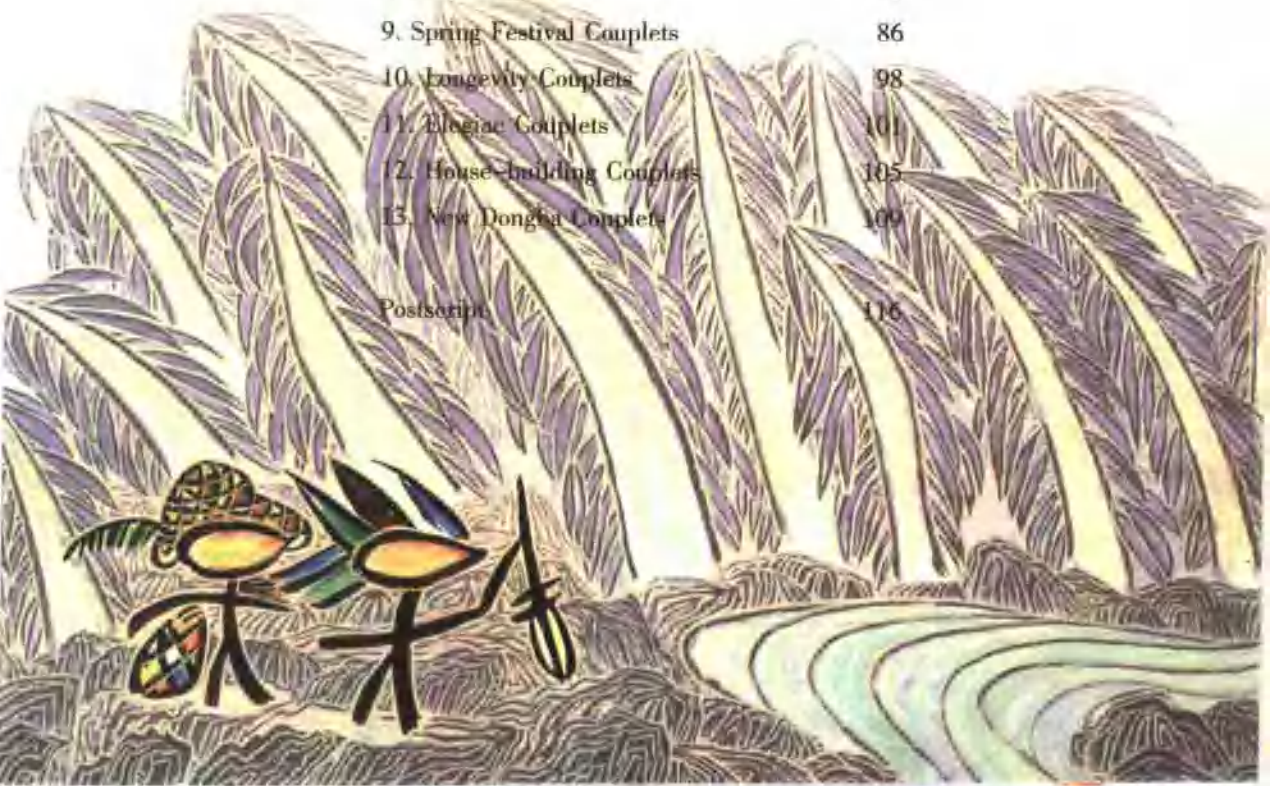


一、家乡好	1
二、进取向上	16
三、民族精神	27
四、修身立德	34
五、生活哲理	47
六、劝学	64
七、讽刺与喻世	71
八、祝辞	76
九、春联	86
十、寿联	98
十一、挽联	101
十二、竖房联	105
十三、新东巴联	109
后记	115



## CONTENTS

1. Amazing Homeland	1
2. A great sense of uplift	16
3. National Ethos	27
4. Cultivation of One's Moral Character	34
5. Philosophy of Life	47
6. On Studies	64
7. Satires and Morals	71
8. Good Wishes	76
9. Spring Festival Couplets	86
10. Longevity Couplets	98
11. Elegiac Couplets	101
12. House-holding Couplets	105
13. New Dongba Couplets	109
Postscript	116





1. 美しい故郷	1
2. 進取の気性	16
3. 民族のアイデンティティ	27
4. 身を修め、人徳を積む	34
5. 生活の哲理	47
6. 学習の勧め	64
7. 風刺と世論	71
8. 祝辞	76
9. 旧正月に門に貼る対聯	86
10. 誕生祝いの対聯	98
11. 哀悼用の対聯	101
12. 新築用の対聯	105
13. 東巴文字で書かれた現代的な対聯	109
後書き	118



## 一、家乡好

ko<sup>33</sup> phər<sup>31</sup> lər<sup>21</sup> i<sup>33</sup> be<sup>33</sup> ky<sup>33</sup> sy<sup>33</sup>  
 鹤 白 鸣 哟 雪 头 一 场 带  
 kə<sup>55</sup> pu<sup>33</sup> lər<sup>31</sup> i<sup>33</sup> hu<sup>31</sup> le<sup>33</sup> khy<sup>31</sup>  
 布 谷 鸟 鸣 哟 雨 又 邀  
 白鹤长鸣邀瑞雪  
 布谷短啼求雨来

### 1. Amazing Homeland

White cranes whoop for an auspicious snow  
 And cuckoos call for the long-awaited rain.

## 一、美しい故郷

白い鶴が長く鳴くと、めでたい雪が降る  
 郭公が短く鳴くと、待ち望んだ雨が降る



ŋy<sup>33</sup> ly<sup>33</sup> ku<sup>33</sup> gw<sup>33</sup> be<sup>33</sup> tshua<sup>55</sup> phər<sup>31</sup> lu<sup>31</sup> w<sup>33</sup> be<sup>33</sup>  
玉龙山 枕头 做 鹿 白 耕 牛 做  
i<sup>33</sup> bi<sup>31</sup> bər<sup>33</sup> tər<sup>55</sup> be<sup>33</sup> la<sup>33</sup> cy<sup>31</sup> tsæ<sup>33</sup> z<sup>33</sup> ua<sup>33</sup> be<sup>33</sup>  
金沙江 腰带 做 虎 红 骑 马 做  
玉龙为枕 白鹿为耕  
金江为带 红虎为骑

The snowcapped Yulong Mountain is a pillow,  
White deer are farm animals;  
The Jinsha River is a waistband,  
And red tigers are horse backs.

玉龍雪山を枕にし、白い鹿に耕させる  
金沙江を腰帯にし、赤い虎に騎乗する



i<sup>33</sup> bi<sup>31</sup> khu<sup>33</sup> nu<sup>33</sup> ŋi<sup>33</sup> tsho<sup>33</sup> ly<sup>31</sup>  
 金沙江 边 来 鱼 跳 看  
 ŋy<sup>33</sup> ly<sup>33</sup> to<sup>55</sup> khur<sup>33</sup> tshua<sup>55</sup> lər<sup>31</sup> mi<sup>33</sup>  
 玉龙山 坡 下 鹿 鸣 听  
 金沙江畔观鱼跃  
 玉龙山下听鹿鸣

What a delight it is  
 To watch dancing fish by the Jinsha River  
 And listen to roaming deer  
 Down the Yulong Mountain.

金沙江の畔で魚が跳ねるのを見る  
 玉龍雪山の麓で鹿の鳴き声を聞く





ko<sup>33</sup> zi<sup>33</sup> tci<sup>23</sup> nu<sup>33</sup> ci<sup>11</sup>  
鶴 美 云 來 養  
la<sup>33</sup> tæ<sup>31</sup> so<sup>33</sup> nu<sup>33</sup> piw<sup>55</sup>  
虎 猛 山 來 造就  
白 云 養 嬌 鶴  
深 山 藏 猛 虎

White clouds are cranes' home,  
Wild jungles are tigers' habitat.

逞しい鶴は白雲で成長し  
勇ましい虎は深山で育つ